



Он покинул нас, но то, что он оставил, вечно”, – заявил британский музыкант Стинг.

“Вы были моложе всех нас. Ваша страсть к работе всегда была для меня примером. Я всегда повторяю Ваши слова: “Если хотите, чтобы вас полюбил зритель, вы должны любить зрителей,” – писал известный певец Андреа Бочелли.

Владилен Бальян, композитор, народный артист РА: “Я считаю своим долгом высказать свои чувства по поводу кончины Шарля Азнавура, тем более, что я его знал лично. Он мой ровесник. Первые гастроли Азнавура в Ереване (1964) совпали с моим назначением на должность директора Армфилармонии, и он стал моим первым гостем. Я его встретил в аэропорту и фактически все дни, проведенные в Армении, сопровождал его. Поехали мы и в Гюмри, где Маэстро встретился со своей бабушкой. Это была очень трогательная и эмоциональная встреча. На следующий день нас принял мэр Еревана Григор Асатрян и долго рассказывал Шарлю о том, каким видит будущий Ереван. Перед отъездом Азнавур подарил мне свой портрет, и я его храню дома на самом видном месте. Я собирался на днях позвонить ему и договориться о нашей встрече в Ереване. Не получилось. Армения потеряла великого сына. Его искусство феноменально. Это бывает в исключительных случаях, потому что его природное дарование проявилось в полной мере”.

Мартын Вартазарян: “Что бы я сейчас не сказал, прозвучит повтором. И все-таки Шарль Азнавур – великий армянин, великий музыкант, великий человек. Музыкант от Бога”.

Фанни Ардан, актриса: “Шарль Азнавур – это окно в Париж. Окно, за которым не Париж даже, а целая Вселенная. Упоительная и влекущая. Сена, Пляс Пигаль, Мулен руж, Монмартр и Олимпия. Рычащая Пиаф, блестящая Далида, Мирей с челкой восьмиклассницы и маленький и великий Азнавур. После его концертов мы несколько раз общались в общих компаниях. Он был блестящим рассказчиком. Именно от него я впервые услышала о прошлом армян, о Геноциде 1915 г. Он никогда не забывал о своих корнях и гордился этим. Последний раз мы встретились на вечере памяти великой Далиды. Они очень дружили, и он тяжело переживал ее трагический уход. Азнавур – человек, прославивший Францию и Армению. Сколько же в тебе было добра, таланта и обаяния”.

“Альбомы родившегося в семье армянских эмигрантов певца были проданы во всем мире в количестве 180 млн. экземпляров. Он спел более, чем в 60-ти фильмах”, – напишет ВВС. В 1998 телеканал CNN признал Азнавура шансоном века.

Как все начиналось

“Когда поэт поет, он преодолевает установленные Вавилоном границы между языками; посредством ритма и тембра, пластики и интонации. Он обращается к нашим сердцам, освобождая естественную энергию общечеловеческого языка.

В начале 60-х годов, когда “железный занавес” едва приоткрылся, западный мир поразил нас как чудо. В те далекие годы кафе гостиницы “Ереван” превра-

тилось в духовное пристанище художников и поэтов. Сюда ходили как признанные классики, так и богема.

Мы спорили об искусстве, читали друг другу стихи и рассказы, ходили смотреть работы других художников. Мы все были гениями, и никто из нас ни на минуту в этом не сомневался. Мы все были героями азнавуровской песни “Богема”. Стоило нам услышать, что в Ереван приехал какой-то армянин из Киева, как мы тотчас являлись к нему в гостиницу, знакомились с ним и как с давним знакомым продолжали наши вечные споры об искусстве”.

(Гарегин Закоян,

директор армянской национальной фильмотеки)

С Азнавуром было все иначе. Сперва прошел слух, что некий армянин по имени Шарль Азнавур (Азнавурян) покорила Париж, создав нечто совершенно новое в искусстве эстрадной песни. Потом появились его пластинки. Их было всего несколько штук на весь город, но вскоре все, кто имел магнитофон, переписали песни Азнавура на кассеты. Мы слушали его едва ли не каждый день и с каждым днем он становился роднее и любимее. Но вот разнеслась невероятная весть – Азнавур приезжает в Ереван на гастроли и, в самом деле, вскоре появились афиши, а потом, забыв все на свете, мы с раннего утра простаивали в очереди. Как-то придя к кассам, мы увидели на базальтовой стене надпись, сделанную белой масляной краской “Азнавур принадлежит народу, а не ЦК”. (Суть протеста была в том, что львиная доля билетов распределялась через ЦК, и лишь мизерные остатки попадали в кассу.) Вскоре появились люди, которые такой же белой краской замазали надписи, вслед за ними пришли камнотесы и с помощью молотков и зубил стали сбивать верхний слой камня. Билета я так и не достал, но на галерке в день концерта все же оказался. Многие песни Азнавура мы уже знали и любили. Но живой кумир на сцене с его неповторимой пластикой и мимикой покорила нас вдвойне... А когда он, стоя на коленях перед сидящей в первом ряду собственной бабушкой, исполнил песню “Мама”, зал сперва обомлел и замер, охваченный единым чувством, и лишь потом взорвался громом аплодисментов. С тех пор и уже навсегда мы остались пленниками азнавуровского искусства. Это был пришелец из того свободного мира, но в жилах его текла наша кровь, эмоции и темперамент его были сродни нашему. В его интонациях мы улавливаем мелодии Саят-Новы. После Азнавура в Ереван приехал Жак Брель, и благодаря дороге, проторенной Азнавуром, нашел полное понимание и любовь армянской публики. Так Азнавур стал полномочным послом европейской культуры в Армении.

Второй его приезд в Армению состоялся много лет спустя, после землетрясения 1988 года. Азнавур приехал в совершенно новом качестве, приехал с уже облетевшей весь мир песней “Тебе, Армения”, приехал с целой программой помощи попавшей в беду земле предков. С тех пор прошло 6 лет и Шарль Азнавур стал Полномочным послом Армении по особым поручениям и это закономерный результат всей его предыдущей деятельности. Азнавур призван пред-

ставлять не только свое собственное искусство, но и познакомил армянскую публику с целым рядом неизвестных ей режиссеров, французских и западных кинематографистов”.

Из воспоминаний Нелли Саакян: “Совсем недавно в Музее литературы и искусства Армении я прочитала о том, что отец Шарля великолепно пел, и особенно любил песни Саят–Новы, и что у самого Шарля есть даже большая яхта, носящая имя “Саят–Новы”. И мне все стало ясно. Вот он, исток его пронзительной певучести и его вкуса: еще бы, еще в детстве слышать песни Саят–Новы! У отца тоже был отменный вкус. Благодаря этому родству он не просто приобщил нас к новой европейской культуре, но и привил нам уверенность в том, что мы – неотделимая часть этой культуры”.

Гарегин Закоян, директор армянской национальной фильмотеки.

Шарль Азнавур (Азнавурян)

Певец, киноактер, композитор и общественный деятель. Про себя он писал, что состоялся во всех ипостасях, но на первое место по степени важности для себя ставил: поэт, композитор, артист, певец и в последние годы жизни писатель, чьи книги расходятся как жареные пирожки и читаются на одном дыхании.

Родился в Париже 22 мая 1925 года в семье армянских актеров. Отец Шарля – Микаэл (Миша) Азнавурян из грузинского города Телави и мать Кнарик Багдасарян из Измира (Турция) поженились в Константинополе. В 1922 году эмигрировали в Грецию, где в 1923 году у них родилась дочь Аида. В 1925 году семья переезжает во Францию. В 1933 году Азнавур дебютирует на сцене маленького эстрадного театра, сперва как танцор, а затем как исполнитель детских ролей в парижских театрах, таких, как “Медлен”, “Мариньи”, “Одеон”. Учился в театральной школе на ул.Кардинала Лемуана, затем выступал в различных ревю и кабаре. Вскоре состоялся его решительный поворот к песне: в 8 лет выступал на концертных подмостках, а в 1942 году со своим другом Пьером Рошем создает вокальный дуэт. В 1944 году написал свою первую песню “Я пьян”. Важную роль в судьбе Азнавура сыграла встреча с Эдит Пиаф (1946). Он писал для нее песни, гастролировал с ее ансамблем “Компаньон де ла шансон”. Писал также песни для Жюльетт Греко, Жильбера Беко, Джонни Холидея и других звезд французской эстрады. После оглушительного успеха в “Олимпиаде” (1959) слава Азнавура перешагнула границы Франции. В эти и последующие годы он много и плодотворно сотрудничает с талантливым французским композитором, армянином по происхождению Жоржем Гарваренцем (1932–1993), мужем сестры Аиды. Азнавур снимался в фильмах Франсуа Трюффо, Жюльена Дювинье, Рене Клера, Клода Лелуша, Элио Петри. В фильмах “Стреляйте в пианиста” Ф.Трюффо(1960) и “Призраки шляпника” К.Шабреля (1962) воплотил образы армян. Он автор музыки и текстов песен к ряду фильмов, среди которых: “Не убий!” (1960) Клода Отар–Лери, “Почему Париж” (1962) Дени де ла Пательера, “Париж в августе” (1965) Пьера Гренье–Дефара, “Золотая Офелия”(1975) Ральфа

Боумана, “Сафо” (1976) Жоржа Фарела и “Что подгоняет Давида”(1984) Эли Шураки. Выпустил поэтический сборник “Слава на афише”.

После двух неудачных браков в 1968 году в армянской церкви Парижа Хан Гутон обвенчался со шведской манекенщицей Уллой Торсель. Он отец шестерых детей. С третьей женой Уллой Торсель певец прожил более полувека. Со старшей дочерью Седой записал одну из песен Саят–Новы. С младшей Катей снялся в фильме “Незванные гости” (1971) режиссера Серджи Гобби. “Мы, армяне, – долгожители,–говорил Азнавур. – Я собираюсь жить до 100 лет и работать до тех пор, пока мне не стукнет 90”. (Эти слова он говорил на свое 70–летие.)

Певец или актер.

В 1961 году югославский журнал “Филмени свет” так представил Азнавура: “Он один из самых любимых певцов Франции, однако совершенно лишен голоса”. Разумеется, возникает недоумение: как же он тогда поет? И тут же следует простенький ответ на необъяснимую вроде бы загадку: “Сердцем, а не горлом!”. “А сердце актера – это и есть тема,– уверяет С. Образцов. – Он лишь сердцем жил, И сердце его – весь огромный мир...” Что ни говори, а эти слова, характеризующие героя одной из азнавуровских песен, в той же мере относятся и к нему самому. В свое время Сэмми Дэвис писал, что песни Азнавура – это “его внешний облик” и добавлял: “В фигуре этого печального шута, готового к салюту морталя, таится трагик”.

Образ маленького человека, наделенного величием души, давно уже стал визитной карточкой Шарля Азнавура.

“Я человек представления, – в одном из интервью говорил Азнавур. – Мои песни – это действительно песни актера. Я пишу маленькие пьесы и играю их перед зрителем. Причем одну и ту же песню могу исполнить 5 раз подряд и каждый раз по–иному, в различных мизансценах. Пожалуй, я не стал бы никогда певцом, если бы раньше не выступал на сцене”.

Каждый шансонье в духе традиций исконной французской песни жанра “шансон”, где проникновенная музыкальность сливается с мастерством драматического актера, лепит свой собственный сценический облик.

“Шансон” – это, по сути, авторский театр одного актера. Шансонье не только поет, он ставит на сцене и играет роль героя своих песен. “Люди забывают, что я был актером и лишь потом певцом. До 18 лет я занимался актерством”. В своих мемуарах и многочисленных интервью Азнавур вспоминает роли из постановок “Много шума из ничего”, “Королева Марго” и других, сыгранных им ранее на сценах бульварных театров “Мадлен” ”ли... одеон” “Амкезор “Ревю” и всевозможных кабаре, а в 1938–м Шарль снялся в фильме Кристиана Жека “Исчезнувшие из Сент Атиля”.

“Мой младший брат”

(из книги воспоминаний Аиды Азнавурян–Гарваренц)

Разумеется, он любил песню так, как любит французский язык, любит слово, знает в нем толк, но, между нами, я абсолютно уверена, он закончит свои дни

лицедеем. Он никогда не переставал им быть, остава-  
ясь актером и на эстраде. И когда он приносил нам  
текст, который Гарваренц должен был положить на  
музыку, у меня каждый раз оставалось впечатление,  
что он написал слова своей новой роли. (...)

Я люблю хвастать своим младшим братом. Шарль  
выигрывал конкурс за конкурсом, он уже носил фрак и  
с высоты своих 13 лет выступал перед публикой с не-  
вероятным апломбом. Он был уверен, что добьется  
успеха, он вбил себе в голову эту идею и никто и ничто  
не могло заставить его перестать в это верить. Его  
всегда восхищали большие актеры. “Пошли, посмот-  
рим актеров, музыкантов, фокусников, они едут,  
пошли...”. Когда он поет, он поет о своей давней и глу-  
бокой любви. (...)

Из книги “Азнавур об Азнавуре”

**“Из робкого, стеснительного, хилого и уязвимого  
ребенка, я должен был вырасти в сильную личность,**

сохранив при этом моральные принципы, заложенные  
в меня моими родителями и оставаться способным  
чувствовать биение своего сердца. Чтобы осущест-  
вить свое жизненное предназначение, я должен был  
“делать” себя: отказаться от себя настоящего и по-  
вернуться лицом к будущему. Но не вычеркивая свое-  
го прошлого – ведь моя основа – это моя французская  
песня, корни – мировой фольклор и восточная, осо-  
бенно армянская поэзия”. (...)

Эту сложность жизни, эту усталость, бесконечные  
заботы, тесно связанные с воспоминаниями, можно  
найти в песне, названной Шарлем “Автобиография”,  
которая для меня целая поэма (из воспоминаний Аи-  
ды).

А для меня автобиография певца – в песне”Мой  
путь”, написанной когда-то для Фрэнка Синатры. А  
ведь Шарля тоже часто называли французским Си-  
натрой...

**Բանալի-քառեր.** Շառլ Ազնավուր, Արիդ Ազնավուրյան-Քարվարենց, Ուլլա Տորսել, Ֆրանկոֆոնիա, Փարիզ:  
**Ключевые слова:** Шарль Азнавур, Аида Азнавурян-Гарваренц, Улла Торсель, Франкофония, Париж.  
**Keywords:** : Charles Aznavour, Aida Aznavurian-Harvardz, Ula Torsel, Francophonie, Paris.

**Сведения об авторе:** АСМАРЯН НАТАЛЬЯ ТАТЕВОСОВНА (род. 26.12.1963, Ереван). Окончила общеобразовательную школу им.Чкало-  
ва, музыкальную школу им. А. Спендиарова (пед. Н. Матевосян). В 1983 году окончила с отличием музыкальное училище им. Р. Ме-  
ликяна по классу фортепиано М. Аристакесян. В 1983 году по конкурсу поступила в Ереванский академический театр оперы и  
балета им. А. Спендиаряна вначале в качестве артистки хора, а с 1986 года – суфлера в итальянских операх, где и работает  
по сей день. В 1988 году поступила в Ереванский художественно-театральный институт на факультет театроведения (класс  
проф. Генриха Оганесяна). В Национальном оперном театре 10 лет занимала должность заведующего архивом музея, а также  
суфлера, систематизировала архив, составила подробный список всех спектаклей со дня основания театра - с 1933 года до  
наших дней. Занималась педагогической деятельностью в колледже при Хоровом обществе и Художественно-театральном ин-  
ституте на кафедре театроведения. С 1993 года статьи Н. Асмарян публикуются в республиканской прессе (“Республика Ар-  
мения”, “Голос Армении”, “ТВ канал”, “Эфир”, “Лрагир”, “Азг”, “Еражишт”), со дня основания сотрудничает с журналом “Музы-  
кальная Армения”, в газете “Республика Армения” вела рубрику “Культурная хроника”. С 2015 года – главный редактор газеты  
“Тбилисцы”.

**Տեղեկություններ հեղինակի մասին.** ԱՍՄԱՐՅԱՆ ՆԱՏԱԼՅԱ ԹԱՂԵՎՈՍԻՐ (ծ. 26.12.1963 թ., ք. Երևան) քառերգու, երաժիշտ: Ավարտել է  
Չկարովի անվ. միջնակարգ հանրակրթական դպրոցը, Ա. Սպենդիարյանի անվ. ՄԵԴ (Ն. Մաթևոսյանի դասարանը), 1983-ին՝ Ռ. Մելիքյանի անվ.  
երաժշտական ուսումնարանի դաշնամուրային բաժինը (Մ. Արիստակեսյանի դասարանը), 1992-ին Երևանի քառերգուի և կիևոյի ինստիտուտի  
բազմալիտական բաժինը (դեկ. պրոֆ. Հենրիկ Հովհաննիսյան): Ընդունվել է մրցույթով Ա. Սպենդիարյանի անվ. օպերայի և բալետի քառերգու  
դպրոց երգչախմբի արտիստ, հետագայում իտալական օպերաների հուշարար (1986-ից) առ այսօր, 10 տարի եղել է քառերգուի բանգարանի  
արխիվի վարիչ, որտեղ կարգավորել է կազմել է քառերգուի բոլոր ներկայացումների ցանկը՝ հիմնադրման 1933-ից առ այսօր: Դասավանդում է  
Երգչախմբային ընկերության և Երևանի քառերգուի և կիևոյի պետական ինստիտուտի քառերգուության ամբիոնում: Հեղինակ է և տպագրվում  
է հանրապետական ռուսալեզու մամուլում՝ 1993-ից՝ “Րեսպուբլիկա Արմենիա”, “Գոլոս Արմենիս”, “ՏՎ քանալ”, “Քփիր”, «Երաժիշտ» (ըստ  
բնագրերի եռլեզու) նաև հայերենով՝ «Լրագիր», «Ազգ», հիմնադրման օրվանից համագործակցում է «Երաժշտական Հայաստան» ամսագրին,  
“Րեսպուբլիկա Արմենիա” բերրում վարել է “Կուլտուրայի քրոնիկա” էջը: 2015 -ից՝ “Տբիլիսցի” բերրի գլխավոր խմբագիրն է:

**Information about the author:** ASMARYAN NATALYA T. (born 26.12.1963 Yerevan). Graduated from secondary school after Chkalov, music school  
after A. Spendiarov (pedagogue N. Matevosyan). In 1983 graduated with honors from musical school after R. Melikyan on a piano class  
(pedagogue M. Aristakesyan). In 1983 she entered the Yerevan Academic Theater of Opera and Ballet after A. Spendiaryan first as an artist  
of the choir and since 1986 as a prompter in Italian operas where she works till today. In 1988 she entered the Yerevan State Art and Theater  
Institute at the Faculty of Theater Studies (class of prof. Heinrich Hovhannisyann). At the National Opera House for over 10 years she held the  
position of the museum’s archive manager, as well worked as the prompter, systematized the archive, compiled a detailed list of all  
performances from the day the theater was founded, from 1933 to the present day. She was engaged in teaching activities at the college at  
the Choral Society and the Art and Theater Institute at the Department of Theater Studies. Since 1993 the articles of N. Asmaryan have been  
published in the republican press (“Republic of Armenia”, “Voice of Armenia”, “TV channel”, “Ether”, “Lragir”, “Azg”, “Erzhisht”). Since the day  
of foundation she collaborates with the journal “Musical Armenia”, with the newspaper “Republic of Armenia” led the rubric “Cultural Chronicle”.  
Since 2015 she has been the chief editor of the “Tbilisians” newspaper.

## Ամփոփում

Թատերագետ, ԹԻՎՊԻ դասախոս **Նաբարյա Թադևոսի  
Ասմարյան** – «Շառլ Ազնավուրի հիշապահին»:

Սույն բնագրի հոկտեմբերի 1-ին 94 տարեկանում կյանքից  
հեռացավ մեծանուն ֆրանսիական շանտիե Շառլ Ազնավուրը,  
որին նվիրված է հոդվածը: Հեղինակը ներկայացնում է մեծանուն  
հային իր տաղանդի դրսևորումներով հատկապես որպես XX դարի  
կինեմատոգրաֆիայի տաղանդավոր դերասանի և ֆրանսիայի  
ամենամեծ երգչի (ձայնագրված շուրջ 1300 երգ՝ 100-ից ավելի ալ-  
բոմներում) և մեծ ներդրումով եվրոպական արվեստում: Իր մասին  
Շառլ Ազնավուրը գրում է, որ կայացել է բոլոր բնագավառներում իր  
համար հերթականությանը ըստ կարևորության նշելով՝ պոետ,  
կոմպոզիտոր, դերասան, երգիչ և կյանքի վերջին տարիներին գրող,  
որի գրքերը աննախադեպ տարածվում են և կարդացվում մեկ շնչով:

## Summary

Theatrical expert, Pedagogue of YSHC **Natalya T.  
Asmaryan**. - “Dedicated to memory of Charl Aznavour”.

The article is dedicated to the famous French singer Charles  
Aznavour passed away on October 1, 2010 at the age of 94. The  
author presents famous Armenian with his great talent,  
especially as a talented actor of the 20th century, and one of the  
greatest French singer (recorded over 1300 songs in over 100  
albums) who has a great contribution in European art. Charles  
Aznavour writes about himself that he has been a poet,  
composer, actor, singer and in the last years of life even writer  
whose books spread by unprecedented way and read in one  
breath.